El cancionero popular hispanoamericano y sus contenidos socioculturales en la enseñanza de ELE

Santiago Daniel Bernal
(Profesor Colaborador del Instituto Cervantes de Río de Janeiro)

En los días de hoy, la música forma parte de nosotros, de nuestro día a día, no conoce fronteras, volcando en ella nuestros sentimientos y vivencias, siendo un mecanismo de interacción, de relacionarse entre los individuos.

Normalmente, el objetivo, a mi entender, de la utilización de música en la clase de ELE, es que el alumno oiga, entienda la canción y los elementos que la componen (vocabulario, estructuras, formas verbales) de una forma general y usando una de las habilidades que es la comprensión auditiva.

Y a partir de este punto, explotar este recurso valiéndonos de los contenidos socioculturales que encontramos en las canciones; nos referimos a palabras y vocabularios propios de una región o país, en donde se mencionan la historia y otros datos con referencia a la cultura, costumbres, ritos, mitos y leyendas de los mismos. Estos contenidos socioculturales siempre están a disposición en las canciones y es una excelente ocasión para enseñar a los alumnos esos contenidos y a la vez aprender el idioma.

En nuestra historia americana, comenzando por el periodo precolombino y llegando hasta nuestros días, los contenidos culturales encontrados en las canciones son abundantes y pueden ser muy bien explotados.

Ya dentro de la realidad de cada país o región también encontramos los diferentes ideales de la población traducidos en versos, proclamas y poesías.

Estas letras se convierten en materiales valiosísimos de trabajo para los profesores, abriéndose delante de nosotros todo un mundo de vocabularios, ideas y expresiones que siendo bien explotados, son una rica fuente de cultura, una magnífica oportunidad de conocer y enseñar a través de los contenidos socioculturales encontrados en las canciones.

De acuerdo a experiencias, notamos que una buena forma de despertar el interés del alumno en tales contenidos, es justamente tomar como punto de partida el vocabulario encontrado en la extensa discografía hispanoamericana.

Además de enseñar la lengua, que es el objetivo final, abrimos la puerta de los contenidos culturales del idioma, con sus peculiaridades regionales, dando al alumno un rico bagaje de la cultura hispánica.

En los últimos años ha aumentado el interés de los estudiantes y de profesores por el uso de la música como instrumento de expresión y comunicación de expe-

riencias, y por lo tanto de adquisición lingüística. Quién de nosotros no ha escuchado de nuestros alumnos preguntas ¿Quién es el intérprete de esa canción?, o ¿Tienes la última canción de Joan Manuel Serrat?, y ¿Qué significa la palabra *exasperado* en la última estrofa de la canción *Solo tú?*

Pero a pesar del creciente interés y del marco curricular favorable que permite la incorporación de aspectos culturales en el aula, los prejuicios contrarios al uso de canciones y música por el profesor continúan existiendo (Javier Santos Asensi).

Algunos profesores lo ven como pérdida de tiempo, como una forma de huir del programa o del manual, o como una falta de rigor y seriedad académica, pero no podemos negar que la experiencia de cantar y escuchar es siempre agradable, y deberíamos usar este aliado en el aula. Debemos usarlo con propósitos bien definidos, con objetivos bien claros.

En este caso en particular, daremos sugerencias para aprovechar la variedad de recursos ofrecidos por las canciones para la clase de ELE en el marco del enfoque por tareas.

Cabe destacar que encontramos en el mercado discográfico una variedad grande e interesante de materiales auténticos (discos en vinilo, discos compactos, cintas de audio y VHS, CD ROM, karaoke, etc.) y no de materiales didácticos, específicos, hechos para su utilización en la sala de clase. De ahí el trabajo que tendremos para seleccionar los materiales.

Por lo tanto, el punto *selección de las canciones* debe tener una especial atención. Los criterios para seleccionar materiales deben estar más allá de la preocupación de elegir canciones que reproduzcan una actuación comunicativa, sino que debemos elegir aquellas que sean interesantes y que provoquen ese intercambio de opiniones, esa comunicación que todo profesor espera de los alumnos. Y no debemos olvidar que cada persona tiene su tipo de música preferida, género o época que le interesa más.

Muchas veces nos encontramos con el problema de la forma de usar la música en el aula, de introducirla en nuestro cronograma de trabajo, en el objetivo que buscamos con la utilización de la misma, ya que muchas instituciones y programas como cursos, seminarios, e inclusive cursos monográficos de lengua y cultura, condicionan el tipo de actividades que se van a desarrollar con la música (Javier Santos Asensi).

Las canciones pueden utilizarse, bien como piezas centrales de la comunicación en el aula, o como medio de enfatizar o reforzar los distintos aspectos del proceso de adquisición lingüística o cultural.

Y en base a esto último, podemos utilizar las canciones como actividades complementarias o de apoyo, que nos sirven como portadoras de elementos lingüísticos o culturales o que facilitan el desempeño de las tareas propuestas en el aula.

Una tarea de repaso del vocabulario aprendido es la de hacer redacciones a partir de las frases, dichos y palabras encontradas y aprendidas en las canciones.

Nuestro campo de trabajo es Brasil, pueblo que tiene la música y los ritmos muy metidos en la cultura, en su día a día, con una capacidad para absorber fácilmente todo lo referente a ella. Es aquí que nosotros podemos aprovechar ese «oído» musical que poseen, agregando canciones a nuestras aulas.

Javier Santos Asensi menciona actividades como:

a) Actividades de introducción, repaso y refuerzo de funciones, estructuras gramaticales, aspectos fónicos, vocabulario, etc.
b) Actividades ilustrativas; ejemplifican e ilustran aspectos culturales contemporáneos e históricos.
c) Actividades de enganche y enlace, que relajan al estudiante después de un periodo intenso de trabajo, o bien captan su atención antes de comenzar una nueva actividad.

A este primer grupo corresponden muchas actividades tradicionales como: rellenar los huecos en blanco en una canción, ordenar segmentos, analizar elementos y categorías lingüísticas, tanto en el plano fónico como en el escrito, cuestiones de comprensión lectora, dictados variados, juegos de palabras, etc.

Continuando con Javier Santos Asensi, las actividades y tareas comunicativas están diseñadas con el objetivo de servir de vehículo para el intercambio comunicativo en parejas o en grupos y ofrecen práctica significativa de las cuatro destrezas básicas de la lengua. Simulaciones, dramatizaciones y el trabajo por tareas son algunas de las técnicas más eficaces para proporcionar situaciones y vacíos de información favoreciendo la práctica comunicativa.

También podemos clasificar las canciones por unidades temáticas, que tocan uno o varios temas de interés, dando sentido a ellas. Además de ser interesantes por el contacto con palabras o frases nuevas, algunas canciones centran su atención en distintos aspectos de la cultura hispánica e hispanoamericana. Aquí uniremos dos aspectos, los contenidos temáticos de la música junto con los contenidos socio-culturales.

A seguir, algunas unidades temáticas de sugerencia:

— El siglo xx a través de la música.
— La música y los pueblos indígenas.
— Cantautores de la transición.
— El nuevo cancionero popular.
— Música, minorías y marginalidad.

En cuanto a los ejercicios propiamente dichos, también encontramos una variedad interesante que pueden ser utilizados.

Las opciones de ejercicios son variadas. He aquí algunas:

— Descripción de una situación, personaje o hecho.
— Contar una historia.
— Evocar una escena o sentimiento.
— Polemizar sobre un hecho histórico o situación social.
— Comprensión auditiva rellenando espacios vacíos.
— Retroalimentación o refuerzo de lo aprendido (después de la audición) por medio de la expresión escrita por ejemplo, usando el tema principal y el vocabulario de la canción.

En este trabajo pretendemos mostrar una propuesta didáctica de explotación de la canción *Yo vengo a ofrecer mi corazón*, de Fito Páez e interpretada por Mercedes Sosa.

Nuestro objetivo es la explotación del vocabulario, potenciando la actitud activa durante la etapa de aprendizaje del alumno, valiéndonos de los contenidos socioculturales encontrados en la canción, que se basan en las vivencias de una época difícil del pueblo latinoamericano y en especial el argentino.

Creemos que este tipo de explotación de textos de canciones por unidades temáticas, no muy aprovechadas en el aula ELE, dará al profesor de lenguas una herramienta más para lograr el objetivo anhelado: que los alumnos brasileños aprendan español.

EXPLOTACIÓN DE LA LETRA DE LA MÚSICA «YO VENGO A OFRECER MI CORAZÓN»

Objetivos

— Lectura y comprensión del vocabulario contenido en la canción.
— Conocimiento y sensibilización del lenguaje coloquial y poético, y sus elementos culturales.
— Capacidad de poder utilizar el vocabulario aprendido en ejercicios de refuerzo (redacciones).
— Poder dar opiniones sobre la época en cuestión y momentos históricos a partir del vocabulario presentado.
— Conocimiento y reflexión de una época vivida en América Latina y sus momentos sociopolíticos involucrados.

Destrezas lingüísticas

— Comprensión de las palabras oídas, según la variante rioplatense.
— Expresión escrita, usando el vocabulario aprendido.
— Expresión oral que puede ser añadida a la actividad de expresión escrita.

Tipo de actividades

Actividad: Comprensión auditiva y expresión escrita.

Nivel: Avanzado a superior.

Tiempo: 50 minutos a una clase (1 ½ h).

Agrupamiento: Individual o en parejas.

Actividad desarrollada

Precalentamiento

Mercedes Sosa es una de las cantautoras más conocidas dentro de la discografía hispanoamericana. Sus letras, siempre con contenidos sociopolíticos, cuentan sobre el día a día del hombre americano, del aborigen, del campesino. A la vez de abordar los problemas que enfrentan éstos, siempre tiene una palabra de aliento, de esperanza. Ella misma pasó por los episodios de sus canciones, los vio de cerca, ya que su origen es indígena, una clase social que nunca encontró espacio en la sociedad.

Fito Páez, autor de la canción, es otro cantautor muy conocido en el ambiente musical. Con un estilo irreverente y muchas veces ácido, ya ha cedido muchas de sus canciones a otros colegas para ser interpretadas. Forma parte de la época en que aparecieron en Argentina muchos músicos bajo el rótulo *rock progresivo y pop rock*, escribiendo siempre sobre los problemas actuales, y como en esta canción, sobre una obscura e infeliz época para los argentinos.

Presentación de la música

La canción se presenta a la sala de clase. Todos los alumnos deben tener la letra de la canción (texto completo).

Explotación de los contenidos

La dividiremos en dos partes, la explicación gramatical y la explotación cultural.

Explicación gramatical

Explicar la perífrasis «Yo vengo a ofrecer…», que indica inicio de la acción *ofrecer*, diferente de «vengo ofreciendo», que indica en desarrollo de esa acción.

Usos de los modos indicativo y subjuntivo.

Lo mismo con la frase en pretérito perfecto de subjuntivo «Cuando no haya nadie…».

Explotación cultural

El título de la música, «Yo vengo a ofrecer mi corazón» está directamente relacionada a una época en que la mayoría de los países hispanoamericanos tuvo una dictadura militar como forma de gobierno. Conocida en Argentina como *Guerra sucia*, los métodos del gobierno fueron de perseguir y acallar a los opositores por medio de la fuerza. Esto produjo muchos desaparecidos (según estimativas 30.000), con detención de inocentes y muchas otras arbitrariedades.

El título pone al descubierto todas esas penurias ocurridas con el pueblo, pero con un mensaje positivo, con esperanza.

Contenido sociocultural de la canción

Ahora analizaremos el texto de la canción tomando las partes o frases que nos parecen más interesantes desde el punto de vista sociocultural.

«Tanta sangre se llevó el río», aquí se hace una analogía sobre la fuerza del caudal que un río tiene, que todo lo lleva, pero también está directamente asociada a métodos que fueron usados, como lanzar cuerpos al Río de la Plata y al Río Paraná, haciendo desparecer evidencias.

«No será tan fácil, ya sé que pasa, no será tan simple como pensaba, como abrir el pecho y sacar el alma, una cuchillada del amor»; en esta estrofa se admite lo ocurrido, se acepta, pero ya se muestran las ganas de reponerse en *«no será tan fácil…»*

«Luna de los pobres siempre abierta» e *«Y uniré las puntas de un mismo lazo»*; tanto la clase media como la pobre sufrieron estos acontecimientos. En esta parte se sugiere la solidaridad, la unión entre los dos polos, los ricos y los pobres frente a la calamidad, porque al final todos somos iguales.

«Y me iré tranquilo, me iré despacio, y te daré todo, y me darás algo, algo que me alivie un poco más»; la canción ya demuestra más optimismo. La solidaridad entre todos es el camino del equilibrio.

«Y hablo de países y de esperanza»; sugiere el tipo de gobierno que imperó en esa época en la mayoría de los países iberoamericanos, y también de tener siempre esperanza, de justicia.

«Hablo de cambiar esta, nuestra casa»; aquí hay ideas entre líneas, de cambiar la dirección que tomó el gobierno.

«De cambiar por cambiarla nomás»; que cualquier cambio que venga será mejor que el que impera.

Escuchar nuevamente la canción

Tarea de apoyo

Hacer una redacción utilizando las palabras y/o frases presentadas.

Observaciones:

- Esta actividad puede ser adaptada para cualquier nivel. Estará de acuerdo según la dificultad lingüística de la canción elegida y también de las instrucciones que el profesor considere adecuado con respecto a la tarea de apoyo.
- La actividad de apoyo (redacciones) se puede realizar tanto en la sala de clase como en la casa.
- El tiempo estimado, en la sala de aula, es de 50 minutos, sin la actividad final (redacción). Incluyendo esta, será de una clase (1 ½ h.)

YO VENGO A OFRECER MI CORAZÓN

De Fito Páez

Quién dijo que todo está perdido
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Tanta sangre se llevó el río
Yo vengo a ofrecer mi corazón

No será tan fácil, ya sé que pasa
No será tan simple como pensaba
Como abrir el pecho y sacar el alma
Una cuchillada del amor

Luna de los pobres siempre abierta
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Como un documento inalterable
Yo vengo a ofrecer mi corazón

Y uniré las puntas de un mismo lazo
Y me iré tranquilo, me iré despacio
Y te daré todo, y me darás algo
Algo que me alivie un poco más

Cuando no haya nadie cerca o lejos
Yo vengo a ofrecer mi corazón
Cuando los satélites no alcancen
Yo vengo a ofrecer mi corazón

Y hablo de países y de esperanza
Hablo por la vida, hablo por la nada
Hablo de cambiar esta, nuestra casa
De cambiar por cambiarla no más

Quién dijo que todo está perdido
Yo vengo a ofrecer mi corazón

BIBLIOGRAFÍA

Acquaroni, Rosana, 1997, «La experiencia de la poesía: algunas reflexiones teóricas para apoyar su incorporación en la enseñanza de ELE», *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 12, pp. 42-44.

Álvarez, Annita, y Quirós, Mariano, 1997, «Poesía, música e imagen: la cultura española a través de destrezas orales y escritas», *Frecuencia L, Revista de didáctica de español como lengua extranjera*, 6, pp. 34-36.

Gil Toresano, Manuela, 2000, «El uso de las canciones y la música en el desarrollo de la destreza de comprensión auditiva en el aula de ELE», *Carabela: monográfico: el desarrollo de la comprensión auditiva en el aula de ELE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 49, pp. 39-54.

Sacristán, Enrique, 1997, «¡Música, Alumnos!», *Frecuencia L, Revista de didáctica de español como lengua extranjera*, 5, pp. 19-21.

Santos Asensi, Javier, 2000, «Música, maestro…: Trabajando con música y canciones en el aula de español», *Carabela: Las actividades lúdicas en la enseñanza de ELE*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, 41, pp. 129-152.